



CIDOC CRM 7.1.2 French Translation

The project and its resources

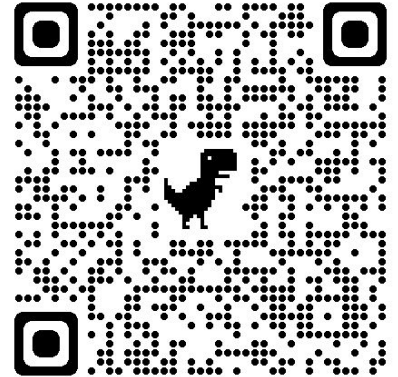
58th CIDOC CRM & 51st FRBR/LRM00 CRM
19 - 22 March, 2024



At the meeting on December 6, 2022

- CHIN's obligations
- 5-step monthly process
- Tools
 - Translation process calendar (Google Calendar)
 - Translation activities tracking (Asana)
 - Style guide (Google Docs)
 - Translation process document (Google Docs)
 - Diagramming application (diagrams.net)
 - Transversal questions survey (Google Forms)
 - Translation website (Github and Github Pages)
- Contribution to the English version

Previous deck:



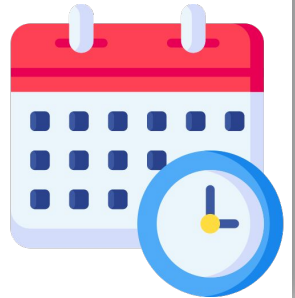
Who we are?



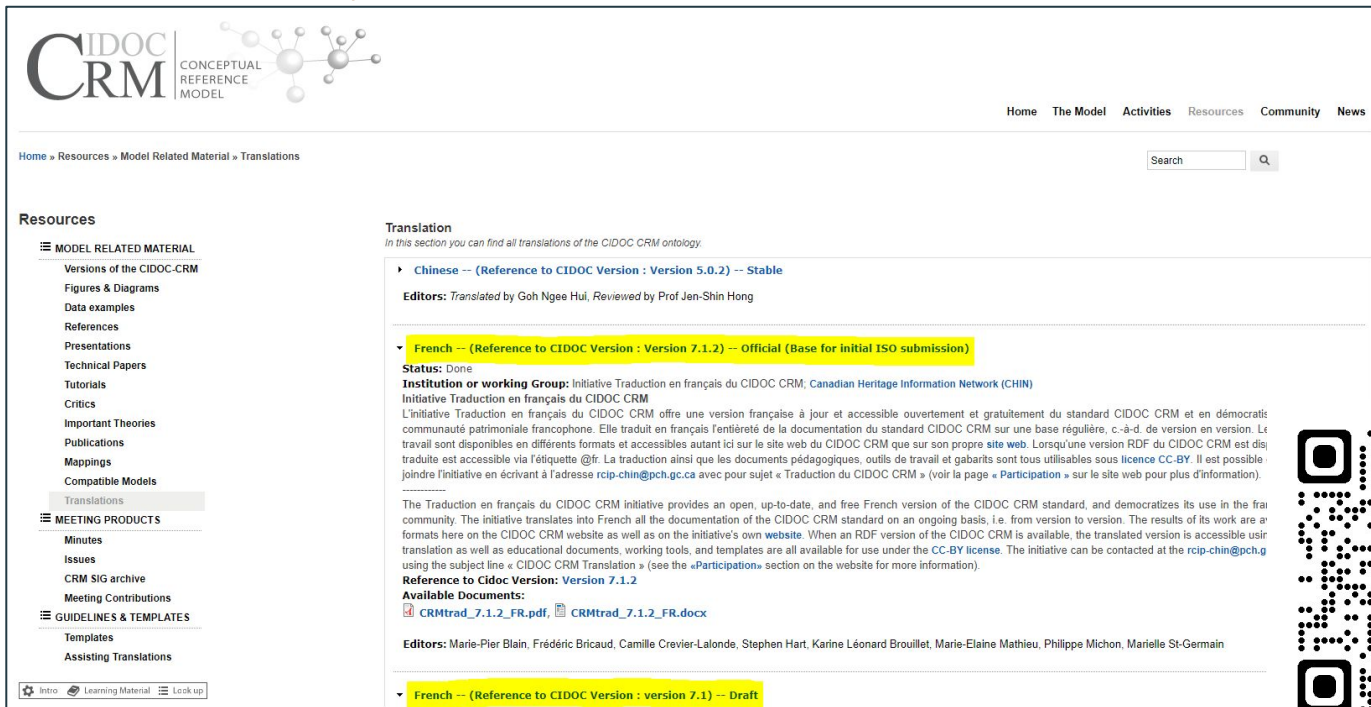
- Edition:
 - **Marie-Pier Blain**, Canada
 - **Frédéric Bricaud**, Canada
 - **Camille Crevier-Lalonde**, Musée de la civilisation, Quebec City, Canada
 - **Stephen Hart**, Universität Bern, Switzerland
 - **Karine Léonard Brouillet**, Canadian Heritage Information Network (CHIN), Ottawa, Canada
 - **Marie-Élaine Mathieu**, Musée de la civilisation, Quebec City, Canada
 - **Philippe Michon**, Canadian Heritage Information Network (CHIN), Ottawa, Canada
 - **Marielle St-Germain**, doctoral student at École de bibliothéconomie et des sciences de l'information at Université de Montréal, Montreal, Canada
- Technological architecture:
 - **Nguyen Khanh Trang Dang**, Canadian Heritage Information Network, Ottawa, Canada

What have we done since the last presentation?

- Completed 7.1 translation
 - 2.5 years to complete the process
- Signed a Memorandum of Understanding between CIDOC and CHIN
- Translated 7.1.2
 - 3 months to complete the process
- Provided 93 "small" edit proposals to improve the original version
- Posted our translations online in different formats and in different locations
 - PDF
 - DOCX
 - HTML
 - RDF
 - EPUB



Where can you find our translations?



CIDOC CRM | CONCEPTUAL REFERENCE MODEL

Home The Model Activities Resources Community News

Home » Resources » Model Related Material » Translations

Search

Resources

- MODEL RELATED MATERIAL
 - Versions of the CIDOC-CRM
 - Figures & Diagrams
 - Data examples
 - References
 - Presentations
 - Technical Papers
 - Tutorials
 - Critics
 - Important Theories
 - Publications
 - Mappings
 - Compatible Models
 - Translations
- MEETING PRODUCTS
 - Minutes
 - Issues
 - CRM SIG archive
 - Meeting Contributions
- GUIDELINES & TEMPLATES
 - Templates
 - Assisting Translations

Intro Learning Material Look up

Translation

In this section you can find all translations of the CIDOC CRM ontology.

- Chinese -- (Reference to CIDOC Version : Version 5.0.2) -- Stable
 - Editors: Translated by Goh Ngee Hul, Reviewed by Prof Jen-Shin Hong
- French -- (Reference to CIDOC Version : Version 7.1.2) -- Official (Base for initial ISO submission)
 - Status: Done
 - Institution or working Group: Initiative Traduction en français du CIDOC CRM; Canadian Heritage Information Network (CHIN)
 - Initiative Traduction en français du CIDOC CRM
 - L'initiative Traduction en français du CIDOC CRM offre une version française à jour et accessible ouvertement et gratuitement du standard CIDOC CRM et en démocratisant communautaire patrimoniale francophone. Elle traduit en français l'entière de la documentation du standard CIDOC CRM sur une base régulière, c.-à-d. de version en version. Le travail est disponible en différents formats et accessibles autant ici sur le site web du CIDOC CRM que sur son propre site web. Lorsqu'une version RDF du CIDOC CRM est disponible, elle est accessible via l'étiquette @fr. La traduction ainsi que les documents pédagogiques, outils de travail et gabarits sont tous utilisables sous licence CC-BY. Il est possible de joindre l'initiative en écrivant à l'adresse rcip-chin@pch.gc.ca avec pour sujet « Traduction du CIDOC CRM » (voir la page « Participation » sur le site web pour plus d'information).
 - The Traduction en français du CIDOC CRM initiative provides an open, up-to-date, and free French version of the CIDOC CRM standard, and democratizes its use in the franc community. The initiative translates into French all the documentation of the CIDOC CRM standard on an ongoing basis, i.e. from version to version. The results of its work are available here on the CIDOC CRM website as well as on the initiative's own website. When an RDF version of the CIDOC CRM is available, the translated version is accessible using translation as well as educational documents, working tools, and templates are all available for use under the CC-BY license. The initiative can be contacted at the rcip-chin@pch.gc.ca using the subject line « CIDOC CRM Translation » (see the « Participation » section on the website for more information).
 - Reference to CIDOC Version: Version 7.1.2
 - Available Documents:
 - [CRMtrad_7.1.2_FR.pdf](#), [CRMtrad_7.1.2_FR.docx](#)
 - Editors: Marie-Pier Blain, Frédéric Bricaud, Camille Crevier-Lalonde, Stephen Hart, Karine Léonard Brouillet, Marie-Elaine Mathieu, Philippe Michon, Marielle St-Germain
- French -- (Reference to CIDOC Version : version 7.1) -- Draft

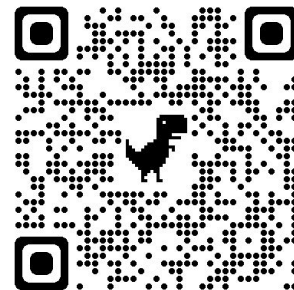


Where can you find our translations?

Versions of the CIDOC-CRM
In this section you can find versions of the CIDOC CRM and related information.

► Read more about the columns definition of the table

Version	Release Date	Available Documents	Encodings	Status
Version 7.2.4	February 2024	cidoc crm v7.2.4.pdf , cidoc crm v7.2.4.docx		Draft
Version 7.1.3	February 2024	cidoc crm v7.1.3.pdf , cidoc crm v7.1.3.docx	-Namespace: http://www.cidoc-crm.org/cidoc-crm/ -RDFS (main, pc, suppl., more) -JSON-LD Context -XML -Classes & Properties declarations -Classes & Properties Translations & Versioning	Official (ISO Correspondence)
Version 7.2.3	August 2023	cidoc_crm_V7.2.3.pdf , cidoc_crm_V7.2.3.docx		Draft
Version 7.2.2	October 2022	CIDOC CRM v7.2.2.pdf , CIDOC CRM v7.2.2.docx		Draft
Version 7.1.2	June 2022	CIDOC CRM V7.1.2.pdf , CIDOC CRM V7.1.2.docx French translation	-RDFS (main, pc, suppl., more) -JSON-LD Context -XML -Classes & Properties declarations -Classes & Properties Translations & Versioning	Official (Base for initial ISO submission)
Version 7.2.1	June 2022	v7.2.1.docx , v7.2.1.pdf		Draft
Version 7.2	October 2021	(.pdf) , (.docx)		Draft
version 7.1.1	May 2021	https://doi.org/10.26225/FDZH-X261 , (.docx)	-RDFS (main, pc, suppl., more) -JSON-LD Context -XML -Classes & Properties declarations -Classes & Properties Translations & Versioning	Stable
version 7.1	March 2021	(.pdf) , (.doc) French translation	-XML -Classes & Properties declarations -Classes & Properties Translations & Versioning	Draft



Where can you find our translations?


Version 7.1.2

Volume A:
Definition of the **CIDOC Conceptual Reference Model**



Produced by the CIDOC CRM
Special Interest Group


Version 7.1.2
June 2022

Editors: Chryssoula Bekiari, George Bruseker, Martin Doerr, Christian-Emil Ore, Stephen Stead, Athanasios Velios

CC BY 4.0  2022 Individual Contributors to CIDOC CRM 7.1.2

Release Date : June 2022
Current main editors: Chryssoula Bekiari, George Bruseker, Erin Canning, Martin Doerr, Philippe Michon, Christian-Emil Ore, Stephen Stead, Athanasios Velios.
Contributors:
Individual Contributors to CIDOC CRM v.1.2.
Status: Closed

Available Documents:
 [CIDOC CRM V7.1.2.pdf](#)  [CIDOC CRM V7.1.2.docx](#) **Available Translation:** French

Figures:  [Figures V7.1.2 \(zip\)](#)

Encodings Information

- RDS ([main](#), [pc](#), [suppl.](#), [more](#))
- JSON-LD Context
- XML
- Classes & Properties declarations
- Classes & Properties Translations & Versioning



Where can you find our translations?

```
<rdfs:Class rdf:about="E21_Person">
  <rdfs:label xml:lang="en">Person</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="de">Person</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="el">Πρόσωπο</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="fr">Personne</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="pt">Pessoa</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="ru">Личность</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="zh">人物</rdfs:label>
  <rdfs:comment>This class comprises real persons who live or are assumed to
  Legendary figures that may have existed, such as Ulysses and King Arthur, fall
  In a bibliographic context, a name presented following the conventions usually
  <rdfs:subClassOf rdf:resource="E20_Biological_Object" />
  <rdfs:subClassOf rdf:resource="E39_Actor" />
</rdfs:Class>
<rdfs:Class rdf:about="E22_Human-Made_Object">
  <rdfs:label xml:lang="en">Human-Made Object</rdfs:label>
  <rdfs:label xml:lang="fr">Objet élaboré par l'humain</rdfs:label>
  <rdfs:comment>This class comprises all persistent physical objects of any
  The class also includes all aggregates of objects made for functional purposes
  <rdfs:subClassOf rdf:resource="E19_Physical_Object" />
  <rdfs:subClassOf rdf:resource="E24_Physical_Human-Made_Thing" />
</rdfs:Class>
```



Where can you find our translations?

E21 Person [\(show all properties\)](#)

Version: 7.1.2

Also Defined in versions: [7.1.3](#), [7.1.1](#), [7.1](#), [7.0.1](#), [7.0](#), [6.2.9](#), [6.2.8](#), [6.2.7](#), [6.2.6](#), [6.2.5](#), [6.2.4](#), [6.2.3](#), [6.2.2](#), [6.2.1](#), [6.2](#), [6.1](#), [6.0](#), [5.1.2](#), [5.1](#), [5.0.4](#), [5.0.3](#), [5.0.2](#), [5.0.1](#), [5.0](#), [4.3](#), [4.2.5a](#), [4.2.5](#), [4.2](#), [4.1](#), [4.0](#)

Not Defined in versions: -

Class Name:
Person
unaltered since version 4.0 / March 2004

SubClass Of:
[E20 Biological Object](#) unaltered since version 4.0 / March 2004
[E39 Actor](#) unaltered since version 4.0 / March 2004

SuperClass Of:
-

Scope Note:
This class comprises real persons who live or are assumed to have lived.
Legendary figures that may have existed, such as Ulysses and King Arthur, fall into this class if the documentation refers to them as historical figures. In cases where doubt exists as to whether several persons are in fact identical, multiple instances can be created and linked to indicate their relationship. The CIDOC CRM does not propose a specific form to support reasoning about possible identity.
In a bibliographic context, a name presented following the conventions usually employed for personal names will be assumed to correspond to an actual real person (an instance of E21 Person), unless evidence is available to indicate that this is not the case. The fact that a persona may erroneously be classified as an instance of E21 Person does not imply that the concept comprises personae.
unaltered since version 6.2.8 / February 2020
previous value in version [6.2.7](#)

Examples:

- Tut-Ankh-Amun (Edwards and Boltin, 1979)
- Nelson Mandela (Brown and Hort, 2006)

unaltered since version 7.1.1 / May 2021
previous value in version [7.1](#)

In First Order Logic:

- $E21(x) \Rightarrow E20(x)$
- $E21(x) \Rightarrow E39(x)$

unaltered since version 6.1 / February 2015

Properties:
[P152](#) has parent (is parent of): [E21 Person](#)

E21 Person

en | en | de | en | el | **en | fr** | en | pt | en | ru | en | zh

Personne

'French' translation created on January 2024 for version: 7.1.2 / June 2022

E20 Objet biologique

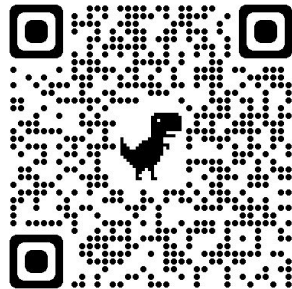
E39 Actant

-

Cette classe comprend les personnes réelles qui vivent ou sont admises avoir vécu.
Des personnages légendaires comme Ulysse ou le Roi Arthur sont des exemples de personnes s'inscrivant dans cette classe dans la mesure où elles sont considérées comme des figures historiques plutôt que fictives [n.d.t. dans le cadre de leur enrégistrement d'origine]. Dans la mesure où il y aurait un doute quant au fait que plusieurs personnes ne constituent qu'un seul et unique individu, plusieurs instances peuvent être créées et liées afin d'indiquer leur relation. Le CIDOC CRM ne propose pas de forme spécifique de raisonnement quant aux identités possibles.
En contexte bibliographique, un nom présenté selon les conventions régissant normalement les noms personnels sera admis correspondre à une personne réelle (une instance de [E21 Personne](#)) éléments n'indiquent le contraire. Le fait qu'un personnage fictif soit classifié de manière erronée en tant qu'instance de [E21 Personne](#) n'implique pas l'inclusion de tels personnages dans le concept de [Personne](#).
'French' translation created on January 2024 for version: 7.1.2 / June 2022

- Toutânkhamon (Edwards & Boltin, 1979)
- Nelson Mandela (Brown & Hort, 2006)

'French' translation created on January 2024 for version: 7.1.2 / June 2022



Where can you find our translations?

[Licence](#) [Téléchargements](#) [Versions](#) [Ressources](#)

FR EN-FR

E21 Person - Personne

Date de création : 2023-11-08
Dernière mise à jour : 2023-12-22

Sous-classe de	E20 Biological Object E39 Actor	E20_Objet_biotologique E39_Actant
Super-classe de		
Note d'application	<p>This class comprises real persons who live or are assumed to have lived.</p> <p>Legendary figures that may have existed, such as Ulysses and King Arthur, fall into this class if the documentation refers to them as historical figures. In cases where doubt exists as to whether several persons are in fact identical, multiple instances can be created and linked to indicate their relationship. The CIDOC CRM does not propose a specific form to support reasoning about possible identity.</p> <p>In a bibliographic context, a name presented following the conventions usually employed for personal names will be assumed to correspond to an actual real person (an instance of E21 Person), unless evidence is available to indicate that this is not the case. The fact that a persona may erroneously be classified as an instance of E21 Person does not imply that the concept comprises personae.</p>	<p>Cette classe comprend les personnes réelles qui vivent ou sont admises avoir vécu.</p> <p>Des personnages légendaires comme Ulysse ou le Roi Arthur sont des exemples de personnes s'inscrivant dans cette classe dans la mesure où elles sont considérées comme des figures historiques plutôt que fictives [n.d.t. dans le cadre de leur enregistrement d'origine]. Dans la mesure où il y aurait un doute quant au fait que plusieurs personnes ne constituent qu'un seul et unique individu, plusieurs instances peuvent être créées et liées afin d'indiquer leur relation. Le CIDOC CRM ne propose pas de forme spécifique de raisonnement quant aux identités possibles.</p> <p>En contexte bibliographique, un nom présenté selon les conventions régissant normalement l'utilisation de noms personnels sera admis correspondre à une personne réelle (une instance de E21_Personne) à moins que d'autres éléments n'indiquent le contraire. Le fait qu'un personnage fictif soit classifié de manière erronée comme une instance de E21_Personne n'implique pas l'inclusion de tels personnages dans le concept de personne.</p>



Where can you find our translations?

Government of Canada / Gouvernement du Canada

Search Canada.ca

Jobs | Immigration | Travel | Business | Benefits | Health | Taxes | More services

Home → How government works → Oversight → Communications → Government of Canada Publications → Browse publications

CIDOC CRM : modèle conceptuel de référence du Comité international pour la documentation du Conseil international des musées.

« Ce document constitue la définition du Modèle conceptuel de référence du Comité international pour la documentation du Conseil international des musées (« CIDOC CRM »), une ontologie formelle qui a pour objectif de faciliter l'intégration, la médiation et l'échange d'informations patrimoniales hétérogènes (ainsi que d'information comparable issue d'autres domaines pertinents détaillés plus bas) » – Introduction, page 1.

Permanent link to this Catalogue record:
publications.gc.ca/pub?id=9.931113&sl=0

[MARC XML format](#) [MARC HTML format](#)

Publication information

Department/Agency	Réseau canadien d'information sur le patrimoine, organisme de publication.
Title	CIDOC CRM : modèle conceptuel de référence du Comité international pour la documentation du Conseil international des musées.
Variant title	Modèle conceptuel de référence du Comité international pour la documentation du Conseil international des musées
Publication type	Monograph
Language	[French]
Format	Electronic
Electronic document	<ul style="list-style-type: none">View CH44-185-2023-fra.pdf (PDF, 4.07 Mo).
Note(s)	Fichier de publication remplacé par un nouveau à la demande du ministère auteur, 9 janvier 2024. « Édition du texte original (juin 2022). Chryssoula Bekiari, George Bruseker, Erin Canning, Martin Doerr, Philippe Michon, Christian-Emil Ore, Stephen Stead, Athanasios Velios. » « Traduction (octobre 2023). Marie-Pier Blain, Frédéric Bricaud, Camille Crevier-Lalonde, Stephen Hart, Karine Léonard Brouillet, Marie-Elaine Mathieu, Philippe Michon, Marielle St-Germain. » « Architecture technologique et design : Nguyen Khanh Trang Dang. » « Publié par : Traduction en français du CIDOC CRM et Réseau canadien d'information sur le patrimoine. » Comprend des références bibliographiques.

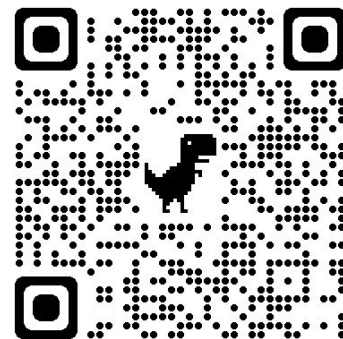
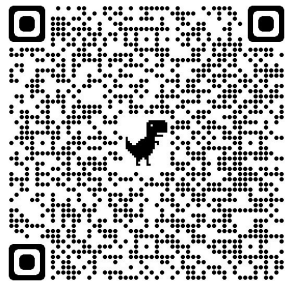


image:
https://www.canada.ca/fr/services/culture/histoire-patrimoine/museologie-conservation/gestion-collections/donnees-ouvertes-liees/initiative-de-translation-francaise.html

Where can you find our translations?



The screenshot shows the top navigation bar of the Canadian government website. It includes the Canadian flag, the text 'Gouvernement du Canada' and 'Government of Canada', and a search bar with the text 'Rechercher dans Canada.ca'. Below the navigation bar is a 'MENU' dropdown. The breadcrumb trail reads: 'Canada.ca > Culture, histoire et sport > Histoire et patrimoine > Muséologie et conservation > Gestion des collections > Données ouvertes et liées'. The main heading is 'Initiative de traduction française du CIDOC CRM'. The text below the heading states: 'L'initiative Traduction en français du CIDOC CRM offre une version française ouverte, qui est à jour et accessible gratuitement, du standard CIDOC CRM et qui en démocratise l'usage dans la communauté du patrimoine franco Elle traduit en français l'entièreté de la documentation du standard CIDOC CRM sur une base régulière. La traduction ainsi que les documents pédagogiques, outils de travail et gabarits sont tous utilisables sous la [lice BY 4.0 sur le site Web de l'initiative](#). Sur ce même site Web, consultez la page [Participation](#) pour signaler un prob traduction. Vous pouvez consulter toutes les versions anglaises et françaises dans différents formats directement page [Versions of the CIDOC CRM](#) (interface en anglais seulement).



Where can you find our translations?



Ontology Management Environment

LOGIN

Home Classes Properties Namespaces Projects Profiles Search User guide Submit feedback

Actor – E39

CIDOC CRM version 7.1.2 Published

Summary Identification Definition Properties Namespaces Hierarchy Relations Profiles Graph Comments 0

Identifier: E39

Official URI: http://www.cidoc-crm.org/cidoc-crm/E39_Actor

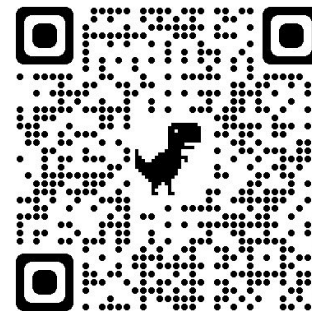
OntoME URI: <https://ontome.net/ontology/c38>

Labels

Show 25 entries

Search:

Label	Language	Last updated	View details	Comments
Actant *	fr	2024-03-21	i	0
Actor *	en	2022-06-13	i	0
Agente	pt	2024-03-14	i	0
Akteur	de	2024-03-14	i	0
Δράστης	el	2024-03-14	i	0
Агент	ru	2024-03-14	i	0



Where can you find our translations?



Ontology Management Environment

LOGIN

Home Classes Properties Namespaces Projects Profiles Search User guide Submit feedback

Actor – E39

CIDOC CRM version 7.1.2 Published

Summary Identification **Definition** Properties Namespaces Hierarchy Relations Profiles Graph Comments 0

Scope notes

Show 25 entries

Search:

Show	Scope note	Language	Namespace	View details	Comments
	This class comprises people, either individually or in groups, who have the potential to p...	en	CIDOC CRM version 7.1.2	3	0
	Cette classe comprend les personnes, que ce soit des individus ou des groupes, qui ont ...	fr	CIDOC CRM version 7.1.2	3	0

Showing 1 to 2 of 2 entries

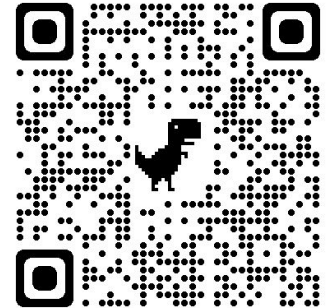
Previous 1 Next

Examples

Show 25 entries

Search:

Show	Example	Language	Namespace	View details	Comments
	London and Continental Railways (E74)	en	CIDOC CRM version 7.1.2	3	0



Next steps

- Share the news regarding 7.1.2 translation
 - Mailing lists
 - International Day of the Francophonie
 - Conferences
- Implement our translation
- Translate and publish 7.1.3
- Adapt the diagrams following the new template (Issue #457)
- Share other potential issues with the SIG
- Create alternative texts for diagrams (?)



Many thanks to

- All CIDOC CRM SIG editors
 - Advice and expertise
- Trilce Navarrete
 - Signing of the MoU
- Aleka Seliniotaki
 - Implementation of our translation on the CIDOC CRM website
- Eleni Tsouloucha
 - Implementation of our translation on the CIDOC CRM website
- Elias Tzortzakakis
 - Technical implementation
- OntoMe Team
 - Implementation of our translation on the OntoMe platform



Any questions?

- Stephen Hart
 - Research Assistant
 - Digital Humanities / Data Science Lab, Universität Bern
 - stephen.hart@unibe.ch
- Philippe Michon
 - Semantic Web Analyst
 - Canadian Heritage Information Network
 - philippe.michon@pch.gc.ca

